

**SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN NETFLIX SERIES:
STRANGER THINGS SEASON 4 MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree



By:

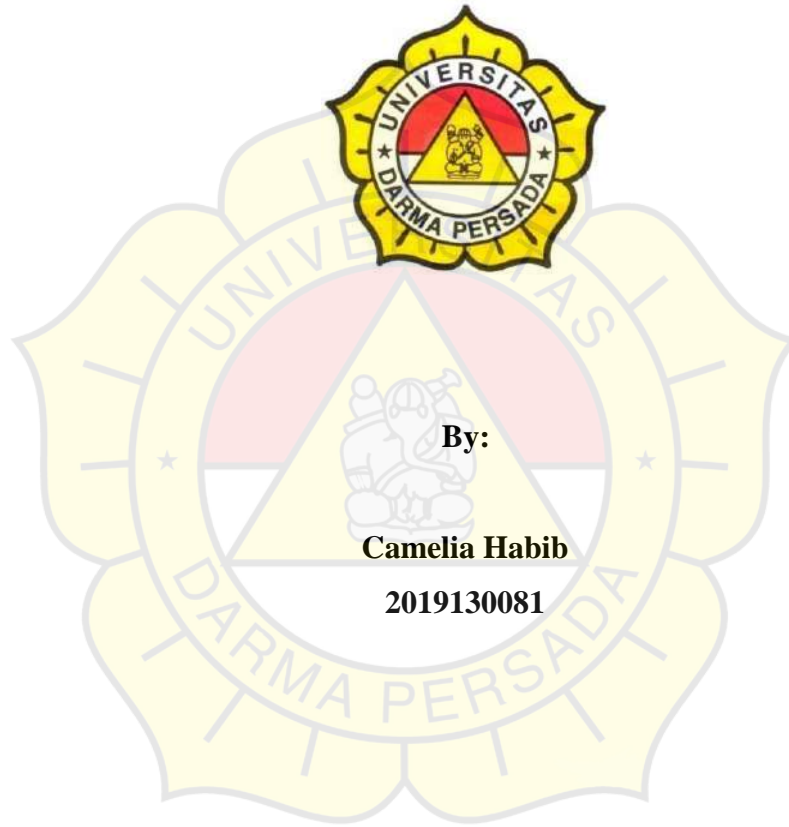
Camelia Habib

2019130081

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2023**

**SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN NETFLIX SERIES:
STRANGER THINGS SEASON 4 MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER



By:

Camelia Habib

2019130081

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2023**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or references have been stated correctly.

Jakarta, July 6th 2023



(Camelia Habib)



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Camelia Habib entitled "Subtitling Strategies Found in Netflix Series: Stranger Things Season 4 Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *SarjanaLinguistik* (S.Li.) degree to the respective candidate.

Supervisor

Signature

Date

(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)



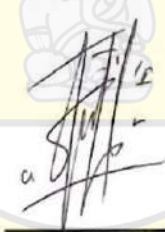
Jakarta, 27 June 2023

**Head of English Language
and Culture Department**

Signature

Date

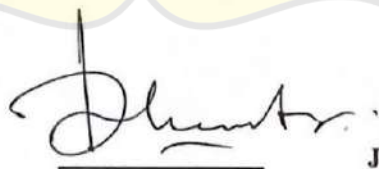
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



Jakarta, June 2023

Academic Advisor

(Rheinatus Alfonsus
Beresaby, S.E, M.Hum.)



Jakarta, June 2023


Name	: Camelia Habib
Student Number	: 2019130081

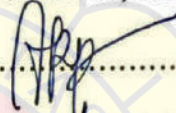
TERM PAPER VALIDATION

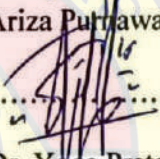
On 07/24/2023, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor : 
Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.

Examiner : 
Ariza Purrawati, S.S., M.Sas.

Head Board of Examiners : 
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.


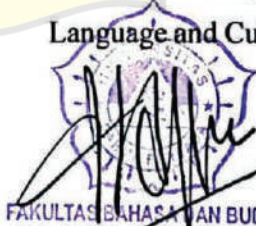
Legally validated in Jakarta on 08/08/2023

Head of English Language
and Culture Department,



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of
Language and Culture,



Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Subtitling Strategies Found in Netflix Series: *Stranger Things Season 4* Movie Script”. This term-paper is submitted to the English Language and Department, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si., as a Dean of the Faculty of Language and Culture.
2. Dr. Yoga Pratama, M.Pd., as a Head of English Language and Culture Department.
3. Nurul Fitriani, S.S., M. Hum., as an advisor of my term-paper who has played an important role in this study and provided me with a great deal of knowledge.
4. To the Board of Examiners, the Examiner and the Head of Board Examiners.
5. To all lecturers who have taught me with sincerity and patience, imparting valuable knowledge.
6. To all faculty staffs who have contributed to the functioning of the faculty.
7. To my first love, my beloved mother, Rakhshanda Kousar, who has dedicated all her abilities to raising her children, including me.
8. To my handsome daddy, Habeebur Rahman Awan, who is now in the presence of Allah SWT in a beautiful place. I hope you are proud of me.
9. To my sister Nadira Habib, who also has played an important role for my college, especially in financially, and to all the members of my family whom I could not mention individually.
10. To my partner in life since 9 years ago, Ilham Fadillah, who has always been be my side, providing support and helping me during difficult times.

11. To my best friends, Elma Chintya Fitri, Nur Hikmah Maulida, Vanessa Azzahra Jasmin, and Indah Puspita Sari who have been there for me, offering their support.

My research is still far from perfection, so I would gladly accept any constructive comments and suggestion for my research.

Jakarta, July 2023

Camelia Habib



SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN NETFLIX SERIES: *STRANGER THINGS SEASON 4* MOVIE SCRIPT

Camelia Habib

cameliahabib8@gmail.com

ABSTRACT

This study focuses on analyzing and defining different utterances in a movie script using the theory of pragmatics, specifically subtitling strategies. The research follows a qualitative approach and employs a descriptive qualitative method to answer specific questions about occurrences in the data. The object of this study is the movie script of *Stranger Things Season 4*, written by Matt Duffer and Ross Duffer. The research data consist of various utterances spoken by different characters in the movie script. The finding of this research is that there are ten subtitling strategies utilized in the *Stranger Things Season 4* movie script: paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, resignation, and expansion. There are 52 data used in this research. The data are divided into ten strategies; paraphrase 10 data, transfer 12 data, imitation 11 data, transcription 4 data, dislocation 1 data, condensation 4 data, decimation 4 data, deletion 3 data, resignation 2 data, and expansion 1 data. Based on the study's findings, it can be concluded that the researcher requires translation strategies to achieve results that accurately reflect the content and context of the series.

Keywords: Subtitling Strategies, Utterances, Stranger Things, Movie Script, Series.

SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN NETFLIX SERIES: STRANGER THINGS SEASON 4 MOVIE SCRIPT

Camelia Habib

cameliahabib8@gmail.com

ABSTRAK

Penelitian ini berfokus pada analisis dan definisi ujaran-ujaran yang berbeda dalam sebuah naskah film dengan menggunakan teori pragmatik, khususnya strategi penerjemahan. Penelitian ini menerapkan pendekatan kualitatif dan menggunakan metode kualitatif deskriptif untuk menjawab pertanyaan spesifik tentang kejadian dalam data. Objek penelitian ini adalah naskah film Stranger Things Season 4 yang ditulis oleh Matt Duffer dan Ross Duffer. Data penelitian terdiri dari berbagai ucapan yang diucapkan oleh karakter yang berbeda dalam naskah film. Temuan penelitian ini mengidentifikasi sepuluh strategi subtitling yang digunakan dalam naskah film Stranger Things Season 4: parafrase, transfer, imitasi, transkripsi, dislokasi, kondensasi, penipisan, penghapusan, resiknasi, dan perluasan. Ada 52 data yang digunakan dalam penelitian ini. Data dibagi menjadi sepuluh strategi; parafrase 10 data, transfer 12 data, imitasi 11 data, transkripsi 4 data, dislokasi 1 data, kondensasi 4 data, penipisan 4 data, penghapusan 3 data, resiknasi 2 data, dan perluasan 1 data. Berdasarkan temuan penelitian, dapat disimpulkan bahwa peneliti membutuhkan strategi penerjemahan untuk mencapai hasil yang mencerminkan konten dan konteks serial secara akurat.

Kata kunci: Strategi Penerjemahan, Ujaran-ujaran, Stranger Things, Skrip Film, Serial.

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABEL OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	4
1.5 Objectives of the Research.....	4
1.6 Benefit of the Research	4
1.7 Systematic Organization of the Research.....	5
CHAPTER 2: THEORETICAL FRAMEWORK	6
2.1 Subtitling.....	6
2.2 Subtitling Strategies	7
2.2.1 Expansion.....	7
2.2.2 Paraphrase	8
2.2.3 Transfer	9
2.2.4 Imitation.....	10
2.2.5 Transcription	11
2.2.6 Dislocation	13
2.2.7 Condensation.....	14
2.2.8 Decimation.....	15
2.2.9 Deletion.....	16
2.2.10 Resignation	17
2.3 Previous Related Studies.....	18
CHAPTER 3: RESEARCH METHOD	21

3.1	Time and Location	21
3.2	Research Approach and Method	21
3.3	Research Object and Data	22
3.4	Data Collection Technique.....	23
3.5	Data Analysis Technique	23
CHAPTER 4: SUBTITLING STRATEGIES FOUND IN NETFLIX SERIES: STRANGER THINGS SEASON 4 MOVIE SCRIPT.....		24
4.1	Paraphrase	24
4.2	Transfer	31
4.3	Imitation.....	39
4.4	Transcription	45
4.5	Dislocation	47
4.6	Condensation.....	47
4.7	Decimation.....	50
4.8	Deletion.....	53
4.9	Resignation	55
4.10	Expansion.....	56
CHAPTER 5: CONCLUSION.....		57
REFERENCES.....		60
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH.....		62
APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....		63
APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES		64
APPENDIX 4: TOEIC CERTIFICATE		67
APPENDIX 5: CERTIFICATES		68
APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELLING FORM.....		69
APPENDIX 7: TURNITIN		72
APPENDIX 8: CURRICULUM VITAE.....		73

LIST OF TABLES

Table 3.1 Timeline of Research.....	21
Table 5.1 Datum of Research.....	57

